

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ ДОКУМЕНТОВ ТАМОЖЕННОЙ СФЕРЫ

Войченко М.О., студ., Филимончик О.Н., ст. преп.

Белорусский государственный университет транспорта,  
г. Гомель, Республика Беларусь

Реферат. В статье рассмотрены особенности перевода терминологической лексики в документах международных организаций в таможенной сфере, связанные с существованием различных вариантов перевода единиц терминологической лексики.

Ключевые слова: вариативность, норма, терминологическая лексика, документы международных организаций.

Перевод терминологической лексики в документах международных организаций представляет собой переводческую проблему. В соответствии с определением термина и требованиями, которые к нему предъявляются (точность, однозначность, независимость от контекста), термин должен иметь однозначный нормативный эквивалент, однако на практике существуют различные варианты перевода терминов. В такой ситуации возникает конфликт между вариативностью и нормой перевода терминов. Взаимосвязь вариативности и нормы при переводе терминов в документах международных организаций проявляется в том, что вариативность может быть как разновидностью нормы (в тех случаях, когда варианты перевода оправданы и закономерны), так и следствием её нарушения (когда существующие варианты перевода приводят к ошибкам и должны быть устранены).

Норма – это совокупность требований, которым должен отвечать перевод. Существует норма эквивалентная, норма переводческой речи, жанрово-стилистическая норма, прагматическая норма, конвенциональная норма [2, с. 227–233]. Перевод документов международных организаций в сфере таможенного дела должен соответствовать всем перечисленным видам нормы перевода. Для этого перевод терминологической лексики, используемый в данных документах, должен отвечать следующим требованиям:

1) значение переводимого термина должно совпадать со значением термина языка перевода. Например, *smuggling* – контрабанда, *customs control* – таможенный контроль, *temporary admission* – временный ввоз – полностью совпадающие по значению термины, которые переводятся при помощи однозначного эквивалента;

2) перевод термина должен производиться с учётом терминосистемы, используемой в документе. Например, термин *drawback* в таможенной терминосистеме имеет соответствие *возврат*, термин *pallet* имеет соответствие *поддон*;

3) перевод термина должен соответствовать нормам языка перевода. Например, при переводе термина *business process* – бизнес-процесс в русскоязычном аналоге используется дефисное написание, а при переводе термина *post-clearance control* – *посттаможенный контроль*, напротив, слитное написание в соответствии с нормами орфографии русского языка;

4) при переводе термина должна сохраняться его номинативная функция – называть какой-либо конкретный предмет. В особенности это касается терминов-имён собственных, где во многих случаях с этой целью необходимо сохранить графическую или фонетическую оболочку термина. Например, *USMKA (United States, Mexico, Canada Agreement)* – ЮСМКА;

5) термин должен быть понятен пользователю языка перевода. Не все термины могут быть переданы одним словом. В некоторых случаях для того, чтобы термин был понятным, следует раскрыть его содержание. Раскрытию содержания переводимого термина способствует использование такого способа перевода как экспликация. Например, *under-invoicing* – занижение стоимости в счёте-фактуре;

6) должны учитываться традиционно принятые варианты перевода терминов. Например, прямым включением переводятся термины *mutatis mutandis*, *prima facie*, *inter alia*, которые обозначают, соответственно, «при внесении соответствующих изменений», «на первый взгляд», «помимо всего прочего» и являются непереводимыми в соответствии с общепринятыми традициями;

7) при переводе должна учитываться структура термина и то, является ли он термином-словом, термином-аббревиатурой или входит в состав словосочетания. Например, термин

*Customs formalities applicable to means of transport for commercial use* (таможенные формальности, применимые к транспортным средствам для коммерческого использования) представляет собой словосочетание, включающее в себя семь компонентов. Так, количественный анализ 960 единиц терминов в официальном глоссарии Всемирной таможенной организации (см. диаграмму на рисунке 1) показал, что в общей структуре терминологической лексики преобладают термины-словосочетания – 695 единиц (72,4 %). Термины-слова составляют 160 единиц (16,67 %), термины-аббревиатуры – 105 единиц (10,64 %).

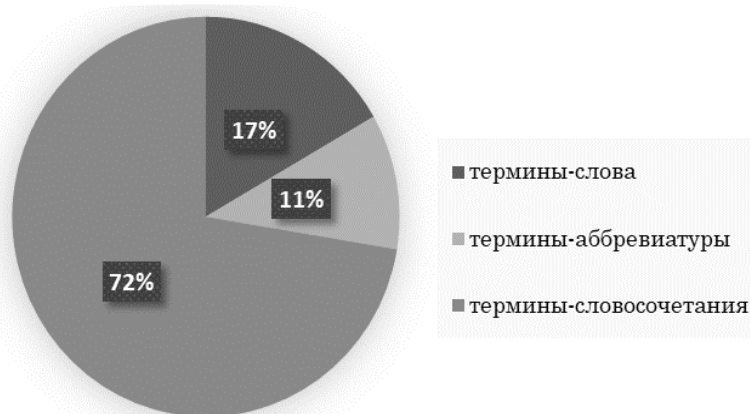


Рисунок 1 – Структура терминов в глоссарии Всемирной таможенной организации

Термины не во всех случаях имеют однозначный эквивалент. Вариативность перевода применительно к терминологической лексике представляет собой параллельное сосуществование различных вариантов перевода. Данные варианты являются следствием: 1) закономерных языковых явлений; 2) различных переводческих позиций [1, с. 3–4].

Случаи возникновения вариативности при переводе терминов в документах международных организаций:

1. Языковые явления, вызывающие вариативность при переводе терминов:

1) полисемия. Например, термин *integrity* имеет широкий спектр значений в таможенной терминосистеме, такие как *честность, чистота, неподкупность, целостность, добросовестность, борьба с коррупцией*; термин *entry* имеет в таможенной терминосистеме такие значения, как *въезд, ввоз, доступ, прибытие*;

2) омонимия. Например, термин *examination* имеет варианты перевода *осмотр, досмотр, экспертиза, проверка*; термин *processing* может употребляться в следующих значениях: *оформление, обработка, переработка*;

2. Различные переводческие позиции. Например, *appeal procedure* – *процедура обжалования* (перевод с использованием родительного падежа); *апелляционная процедура* (калькирование); *процедура подачи и рассмотрения апелляции* (добавление); *производство по апелляции* (перевод с использованием предлога).

Использование ошибочных вариантов перевода терминов приводит к нарушению нормы перевода. Рассмотрим случаи, при которых вариативность перевода терминов вызывает нарушение нормы:

1. Нарушение эквивалентной нормы. Несовпадение значений терминов иностранного языка и переводящего языка. Например, перевод термина *customs clearance* как *таможенное оформление* (более узкого понятия) вместо эквивалентного понятия «*таможенная очистка*».

2. Нарушение нормы переводческой речи. Например, встречается дефисное написание *пост-таможенный аудит* при переводе термина *post-clearance audit*. Однако использование такого варианта перевода неверно, поскольку префикс *пост-* в русском языке пишется со словами слитно. Правильный вариант перевода – *посттаможенный аудит*.

3. Нарушение жанрово-стилистической нормы. Например, перевод термина *customs officer* (*сотрудник таможенных органов или должностное лицо таможенного органа*) как *таможенник*. Слово *таможенник* используется в разговорной речи, и его использование

недопустимо при переводе документов международных организаций.

4. Нарушение конвенциональной нормы. Например, смысловые потери могут возникать при попытке транслитерации или создания новой аббревиатуры при переводе терминов Инкотермс, таких как *DPU (Delivered Named Place Unloaded – Доставка на место выгрузки)*. Указанные способы перевода вызывают потери, поскольку начальная буква каждого термина Инкотермс служит обозначением групп (E, F, C, D), которые отражают ключевой для данных терминов момент – переход рисков и обязательств от продавца к покупателю. В контрактах и сопроводительных документах данные термины указываются в соответствии с традиционным написанием исключительно латиницей без перевода на русский язык.

5. Нарушение прагматической нормы. Использование ненужных избыточных заимствований при имеющихся эквивалентах в переводящем языке, которые затрудняют понимание текста документа [4, с. 249]. Например, использование варианта *процедура нотификации* вместо соответствующих русскоязычных терминов – *процедура уведомления* или *уведомительный порядок* для термина *notification procedure*.

Во избежание данных ошибок для выбора правильного варианта перевода при осуществлении терминологического перевода документов используют следующую последовательность анализа: 1. Собрать внешние сведения о документе. 2. Определить, кому документ адресован. 3. Определить характер документа. 4. Определить цель документа. 5. Определить жанрово-стилистические особенности документа. 6. Осуществить аналитический поиск вариантов перевода. 7. Проанализировать результат перевода [3, с. 13–14].

Таким образом, для перевода терминов в документах международных организаций необходимо определить категорию документа и его свойства; рассмотреть раздел определений в документе; идентифицировать термин в тексте документа; определить структуру термина (слово, аббревиатура, словосочетание); установить наличие зафиксированного значения (значений) термина в глоссарии международной организации; определить круг возможных соответствий (если термин отсутствует в глоссарии или для него предусмотрено несколько значений); на основании контекста выбрать верное и обоснованное соответствие с учётом основных свойств и категории документа; сопоставить терминологические системы и оценить текст переводимого документа на соответствие норме перевода. Соблюдение данного алгоритма позволит правильно перевести единицы терминологической лексики, что будет способствовать адекватному переводу всего документа.

#### Список использованных источников

1. Гарусова, Е. В. Интерпретативные позиции переводчика как причина вариативности перевода : диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Гарусова Елена Владимировна. – Тверь, 2007. – 173 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
3. Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учеб. пособие / О. Г. Скворцов ; М во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. – 139 с.
4. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностр. языков: учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.